СПЕЦИФИКА СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ МОДИФИКАЦИИ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ

THE SPECIFICITY OF STRUCTURAL AND SEMANTIC MODIFICATION OF STABLE COMBINATIONS

Рашидова Шахло Мирвали кизи
Узбекский государственный университет мировых языков,
преподаватель,
Ташкент, Узбекистан
E-mail: sh.mirvaliyevna@gmail.com
Тел.: +998909898924

Аннотация. *В данной статье рассматриваются механизмы и специфика трансформации устойчивых сочетаний (фразеологических единиц) в современном языке. Основное внимание уделяется диалектике устойчивости и вариативности: исследуется, как авторские модификации позволяют достичь экспрессивного эффекта, создать языковую игру или адаптировать идиому под конкретную коммуникативную задачу.*

Ключевые слова: *устойчивые сочетания, фразеологические единицы, структурно-семантическая модификация, окказионализмы, трансформация, языковая игра, контекстуальное значение, экспрессивность, вариативность.*

Abstract. *This article examines the mechanisms and specifics of the transformation of set phrases (phraseological units) in modern language. The focus is on the dialectic of stability and variability: it explores how authorial modifications achieve expressive effects, create language play, or adapt an idiom to a specific communicative task.*

Key words: *stable combinations, phraseological units, structural-semantic modification, occasionalisms, transformation, language play, contextual meaning, expressiveness, variability.*

В русском языке сейчас происходит активная трансформация фразеологических единиц. Этот языковой процесс требует от говорящих большего знания и глубокого изучения закономерностей "речевой реализации фразеологических единиц". Особенно учитывая, что фразеологические единицы благодаря своей коннотации и выразительности играют важную роль в речи и обладают разнообразными стилистическими функциями.

Трансформация - это любое отклонение от установленного в лингвистической литературе образца ФЕ в целях повышения их выразительности[1]. Необходимость преобразования фразеологических единиц может возникнуть по причине желания автора воздействовать на читателя или слушателя, отражающего актуальные процессы и явления в социально-историческом контексте. В результате изменения традиционного значения ФЕ могут возникать новые формы выражения, обогащая язык и придавая ему дополнительные нюансы.

Существует множество терминов, используемых для описания преобразования фразеологических единиц, однако, до сих пор не существует единой терминологической системы. Это приводит к тому, что термины используются довольно произвольно и выбор используемого термина зависит в большой степени от автора и контекста работы.

Одним из таких терминов является «деформация», другой – «индивидуально-авторское преобразование». Все эти термины отражают

[1] Гусейнова, Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии / Т.С. Гусейнова. – Махачкала, 1997. с.7.

попытки выразить процессы изменения формы и значения ФЕ в зависимости от контекста использования, стилистических целей, индивидуального восприятия автором и других факторов[2].

Таким образом, термин «трансформация» как наиболее универсальный и широко используемый позволяет наиболее точно и полно описать процессы изменения формы и значения ФЕ в различных контекстах использования, описывая тем самым различные формы интенционального изменения ФЕ. Процесс трансформации может быть вызван конкретизацией значения выражения, попыткой соединения семантики, стиля и эмоциональной окраски с непривычными условиями контекста. В результате трансформации оборот может стать более точным и подходящим для конкретной ситуации, выражая эмоции и оттенки смысла, которые трудно передать другими средствами языка.[3]

Активный поиск экспрессивности употребления фразеологических единиц способствует использованию различных видов трансформации, что позволяет расширить возможности использования ФЕ в литературных жанрах. В литературных текстах часто используются следующие виды трансформации: семантическая трансформация, включая двойную актуализацию и дефразеологизацию, которые позволяют расширить семантическое поле ФЕ; лексическая трансформация, включая замену компонентов, которая может происходить как внутри ФЕ, так и за его пределами; синтаксическая трансформация, включающая различные техники редукции, такие как эллипсис и импликация, а также вклинивание компонентов, такие как экспликация, амплификация, пролонгация, расширение компонентного

[2] Ефанова, Л.Г. Фразеологические трансформации в речи и тексте / Л.Г. Ефанова // Вестник ТГПУ. – Выпуск 3(47). – Томск, 2005.с.123.
[3] Мелерович, А.М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка / А.М.
Мелерович, В.М. Мокиенко. – Кострома, 2008.с.135-155.

состава, изменение коммуникативного типа высказывания, контаминация и парономазия; грамматическая трансформация, включающая изменение формы имен и глаголов в числе и падеже, изменение степени сравнения прилагательных, варьирование морфем, что способствует усилению выразительности ФЕ.

Использование различных видов трансформации значительно обогащает использование ФЕ в литературных текстах, дарит им новые значения и формы выражения, расширяет смысловое поле. При трансформациии возможно сохранение внутренней формы и относительной устойчивости фразеологизма. Возможно изменение и структуры, и семантики, так как они имеют внутреннюю форму.

Фразеологические обороты с постоянным употреблением могут со временем потерять первоначальную эмоциональность и выразительность, что может привести к утрате их стилистического значения и использованию в обыденной речи. Однако, окказиональное использование фразеологизмов - это стилистический прием, который позволяет придать ФЕ новизну и яркость, увеличивая выразительность речи. Кроме того, это также позволяет использовать ФЕ в оригинальном контексте, что придает им новое значение и помогает избежать стереотипности и банальности в речи.

Следует отметить, что в своем узуальном выражении ФЕ является единицей парадигматики, то есть единицей языка, находящейся в распоряжении носителей языка[4]. Однако, при окказиональном использовании фразеологических оборотов, они становятся элементами синтагматики, что отражает их функцию в тексте и их взаимоотношение с элементами, следующими в линейном порядке.

[4] Кунин А. В. Пути образования фразеологических единиц // Иностранные языки в школе. - 1971. - Х» 1. - С. 41-46.

Основная цель модификаций заключается в усилении прагматического воздействия на адресата. Трансформированные сочетания служат мощным средством создания иронии, сатиры и выразительности, позволяя автору выйти за рамки речевых штампов.

Изучение данных процессов подтверждает, что фразеологический состав языка является открытой и динамичной системой, отражающей живую эволюцию мышления и коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамович И. М. Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношении к ним фразеологического словаря. Сб.: "Проблемы фразеологии". - М.: Наука, 1964. -143 с.

2. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.-270 с.

3. Гусейнова, Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии / Т.С. Гусейнова. – Махачкала, 1997.

4. Ефанова, Л.Г. Фразеологические трансформации в речи и тексте / Л.Г. Ефанова // Вестник ТГПУ. – Выпуск 3(47). – Томск, 2005.

5. Кунин А. В. Основные понятия стилистики в области фразеологии // Структура лингвистики и ее основные категории. - Пермь, 1983. -90 с.

6. Мелерович А.М. Окказиональная фразеологическая деривация в системе индивидуально-авторских преобразований фразеологических единиц // Русское языкознание. Вып. 12. - М.: Просвещение, 1986. -128 с.